**Гуго Вольф**

**Spanisches Liederbuch – Испанская книга песен**

**Geistliche Lieder – Духовные песни**

**1888/90**

Для голоса и фортепиано

Перевод на русский М.М. Фельдштейна

**1. Nun bin ich dein – Ныне я Твой**

|  |  |
| --- | --- |
| Nun bin ich dein,Du aller Blumen Blume,Und sing' alleinAllstund zu deinem Ruhme;Will eifrig sein,Mich dir zu weih'nUnd deinem Duldertume.Frau, auserlesen,Zu dir steht all mein Hoffen,Mein innerst WesenIst allezeit dir offen. Komm, mich zu lösenVom Fluch des Bösen,Der mich so hart betroffen!Du Stern der See,Du Port der Wonnen,Von der im WehDie Wunden Heil gewonnen,Eh' ich vergeh',Blick' aus der Höh,Du Königin der Sonnen!Nie kann versiegenDie Fülle deiner Gnaden;Du hilfst zum SiegenDem, der mit Schmach beladen. An dich sich schmiegen,Zu deinen Füßen liegenHeilt allen Harm und Schaden.Ich leide schwerUnd wohlverdiente Strafen. Mir bangt so sehr,Bald Todesschlaf zu schlafen. Tritt du einher,Und durch das MeerO führe mich zum Hafen! | Ныне я Твой,Цветок несравненный,И пою я одинВсе часы во славу Твою.Желаю я ревностноСебя Тебе посвятить,И Твоим безмолвным страданиям.Жено, избранница,На тебя вся мои упования.Моё внутреннее существоВсегда открыто тебе.Приди, избавь меняОт злого проклятия,Что так грозно постигло меня!Ты, звезда моря,Ты, гавань блаженства,Ты, среди боли,Исцелишь мои раныПрежде чем я уйду.Воззри с высоты,Царица солнца!НесравненнаПолнота твоей доброты!Помогаешь ты одолетьТех, кто взбесился позорно.Прижавшись к тебе,Припадая к ногам,Исцелю я любое горе и раны.В страданьях тяжелыхТерплю я заслуженную кару.Страшусь наступления я Скорого сна смерти.Возьми меня к Себе,и свозь моря,О, проведи меня в гавань! |

**2. Die du Gott gebarst, du Reine – Богородица, пречистая**

|  |  |
| --- | --- |
| Die du Gott gebarst, du Reine,Und alleineUns gelöst aus unsern Ketten,Mach mich fröhlich, der ich weine,Denn nur deineHuld und Gnade mag uns retten.Herrin, ganz zu dir mich wende,Daß sich endeDiese Qual und dieses Grauen,Daß der Tod mich furchtlos fände,Und nicht blendeMich das Licht der Himmelsauen.Weil du unbefleckt geboren,AuserkorenZu des ew'gen Ruhmes StättenWie mich Leiden auch um floren,UnverlorenBin ich doch, willst du mich retten. | Богородица, пречистая,Лишь тыИзбавляешь нас от цепей наших.Дай мне радость, плачу я,Ибо лишьБлагодать и милость нас искупят.Госпожа, лишь на тебя уповаю,Чтоб завершитьЭту боль и мрак этот.Чтоб смерть меня застала бесстрашным,А не слепымОт света пастбищ небесных.Раз ты рождена непорочно,Избранница,Для царства славы вечной,Ты способна утолить мои страдания,И не буду потерян я,Если захочешь ты спасти меня. |

**3. Nun wandre, Maria – Идём же, Мария**

|  |  |
| --- | --- |
| Nun wandre, Maria, nun wandre nur fort.Schon krähen die Hähne, und nah ist der Ort.Nun wandre, Geliebte, du Kleinod mein,Und balde wir werden in Bethlehem sein.Dann ruhest du fein und schlummerst dort.Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.Wohl seh ich, Herrin, die Kraft dir schwinden;Kann deine Schmerzen, ach, kaum verwinden.Getrost! Wohl finden wir Herberg dort.Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.Wär erst bestanden dein Stündlein, Marie,Die gute Botschaft, gut lohnt ich sie.Das Eselein hie gäb ich drum fort!Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort. | Идём же, Мария, пошли вперёд.Поют петухи, и цель близка.Идём же, возлюбленная, сокровище моё,Скоро мы будем в Вифлееме.Там ты прекрасно отдохнёшь и выспишься там.Кричат петухи уж, и цель близка.Но вижу я, госпожа, силы твои на исходе.Могу твои страдания я, ах, едва ль преодолеть.Держись! Там увидим мы Господний престол на горе.Уж кричат Петухи, и цель недалече.Ах, если б настал твой часик, Мария,Добрые вести стоят того.Ослик, ступай же вперёд!Уж поют петухи, и цель близка. |

**4. Die ihr schwebet um diese Palmen – Вы, парящие над этими пальмами**

|  |  |
| --- | --- |
| Die ihr schwebetUm diese PalmenIn Nacht und Wind,Ihr heilgen Engel,Stillet die Wipfel!Es schlummert mein Kind.Ihr Palmen von BethlehemIm Windesbrausen,Wie mögt ihr heuteSo zornig sausen!O rauscht nicht also!Schweiget, neigetEuch leis und lind;Stillet die Wipfel!Es schlummert mein Kind.Der HimmelsknabeDuldet Beschwerde,Ach, wie so müd er wardVom Leid der Erde.Ach nun im Schlaf ihmLeise gesänftigtDie Qual zerrinnt,Stillet die Wipfel!Es schlummert mein Kind.Grimmige KälteSauset hernieder,Womit nur deck ichDes Kindleins Glieder!O all ihr Engel,Die ihr geflügeltWandelt im Wind,Stillet die Wipfel!Es schlummert mein kind. | Вы, парящие Над этими пальмами В ночь и ветер, Cвятые Ангелы, Угомоните вершины деревьев! Уснуло моё дитя. Вы, ветви пальм Вифлеема Под ветер ревущий, Как вы можете ныне Так сердито шуметь! О, не реви, ветер, так страшно! Умолкни, утихни Мягко и нежно. Утихните, верхушки деревьев! Уснуло дитя моё. Небесное дитя, Стерпи беспокойства! Ах, как ты устало и утомилось От скорби земной. Ах, теперь всё во сне, Утихла, смягчилась, Боль Его исчезает... Угомонитесь, вершины дерев! Уснуло дитя моё. Лютый холод Пришёл, Как мне укрыть Ручонки и ножки дитя? О вы, ангелы, Вы, крылатые, Блуждающиее по ветру, Угомоните вершины деревьев! Уснуло дитя моё. |

**5. Führ mich, Kind, nach Bethlehem – Приведи меня, дитя, в Вифлеем**

|  |  |
| --- | --- |
| Führ mich, Kind, nach Bethlehem!Dich, mein Gott, dich will ich sehn.Wem geläng' es, wem,Ohne dich zu dir zu gehn!Rüttle mich, daß ich erwache, Rufe mich, so will ich schreiten;Gieb die Hand mir, mich zu leiten,Daß ich auf den Weg mich mache.Daß ich schaue Bethlehem, Dorten meinen Gott zu sehn.Wem geläng' es, wem,Ohne dich zu dir zu gehn!Von der Sünde schwerem KrankenBin ich träg und dumpf beklommen.Willst du nicht zu Hülfe kommen, Muß ich straucheln, muß ich schwanken.Leite mich nach Bethlehem, Dich, mein Gott, dich will ich sehn.Wem geläng' es, wem,Ohne dich zu dir zu gehn! | Приведи меня, дитя, в Вифлеем!Тебя, мой Бог, жажду я видеть.Кто может добиться успеха, Без Тебя, без Твоей помощи? \*Разбуди меня, чтоб я проснулся,Призови меня, чтобы я мог придти;Дай руку мне, чтобы привести меня,Чтобы я сам мог свершить свой путь.Так увижу я Вифлеем,Там моего Бога увижу.Кто может добиться успеха, к комуКроме Тебя обратиться? Из-за тяжких грехов своихБоль я терплю, и во мраке тревожном.Если Ты не поможешь мне,Я споткнусь, могу заблудиться.Проведи меня в Вифлеем,Тебя, Боже мой, жажду я видеть.Кто может добиться успеха, кто,Без тебя, без Твоей подмоги? |

**6. Ach, des Knaben Augen – Ах, этого мальчика очи**

|  |  |
| --- | --- |
|  Ach, des Knaben Augen sindMir so schön und klar erschienen,Und ein Etwas strahlt aus ihnen,Das mein ganzes Herz gewinnt.  Blickt' er doch mit diesen süßenAugen nach den meinen hin!Säh' er dann sein Bild darin,Würd' er wohl mich liebend grüßen.Und so geb' ich ganz mich hin,Seinen Augen nur zu dienen,Denn ein Etwas strahlt aus ihnen,Das mein ganzes Herz gewinnt. | Ах, этого мальчика очиЯвились мне, столь прекрасные и ясные...И что-то лучится из нихЧто чарует мне сердце. Если б просто этими милыми сладкими Очами Он лишь взглянул бы на меня!Если б Он тогда увидел в моём взоре Свой образ,Он бы с любовью мог приветствовать меня.И потому я полностью отдаюсь Ему,Только жажду глядеть в очи Его,Ибо что-то струится из нихЧто чарует мне сердце. |

**7. Müh'voll komm' ich und beladen – Исполнен заботами я, и обременён**

|  |  |
| --- | --- |
| Mühvoll komm' ich und beladen,Nimm mich an, du Hort der Gnaden! Sieh, ich komm' in Thränen heißMit demüthiger Geberde,Dunkel ganz vom Staub der Erde.Du nur schaffest, daß ich weißWie das Vließ der Lämmer werde.Tilgen willst du ja den SchadenDem, der reuig dich umfaßt;Nimm denn, Herr, von mir die Last,Mühvoll komm' ich und beladen. Laß mich flehend vor dir knie'n,Daß ich über deine FüßeNardenduft und Thränen gieße,Gleich dem Weib, dem du verzieh'n,Bis die Schuld wie Rauch zerfließe.Der den Schächer du geladen:"Heute noch in Edens BannWirst du sein!" o nimm mich an,Nimm mich an, du Hort der Gnaden! | Исполнен заботами я, и обременён.Прими же меня, Ты, прибежище милости! Видишь, хожу я растворённый в жгучих слезах,Со скромным видом,Полностью опустошённый пылью земной.Лишь Ты можешь сделать меняСтоль же белым, как шерсть ягнёнка.Чтобы изжить пороки того,Кто уповает на Тебя в покаянии,Сними тогда, Господи, с меня бремя моё.Исполнен заботами я, и обременён. Позволь пред Тобою преклонить колени,Чтобы мог я на ноги Твои Излить благовоние мирра и слёзы,Как женщина, прощённая Тобою,Дабы прегрешения мои рассеялись, словно дым.Ты самый лучший распятый разбойник:«Но уже ныне РайТы узришь! "О, прими меня,Прими меня, Ты, прибежище милости! |

**8. Ach, wie lang die Seele schlummert! – Ах, как долго дремлет душа!**

|  |  |
| --- | --- |
| Ach, wie lang die Seele schlummert!Zeit ist's, daß sie sich ermuntre.Daß man tot sie wähnen dürfte,also schläft sie schwer und bang,Seit sie jener Rausch bezwangDen in Sündengift sie schlürfte.Doch nun ihrer Sehnsucht LichtBlendend ihr in's Auge bricht:Zeit ist's, daß sie sich ermuntre.Mochte sie gleich taub erscheinenBei der Engel süßem Chor:Lauscht sie doch wohl zag empor,Hört sie Gott als Kindlein weinen.Da nach langer SchlummernachtSolch ein Tag der Gnad' ihr lacht,Zeit ist's, daß sie sich ermuntre. | Ах, как долго дремлет душа!Настала пора пробуждения.Казалось бы, всё было мертво,Поскольку сон её так труден и страшен,Ибо сон тот – преодоление опьянения душиЯдом грехов.Тем не менее доныне свет тоски тойРефлексивно слепит глаза:Настала пора пробуждения.Может это показаться глухимПеред ангельским сладостным хором:Но послушайте,Слышите, как плачет Бог, точно ребёнок?Так, после долгой ночи снаНовый день благодатный смеётся.Настала пора ободрения. |

**9. Herr, was trägt der Boden hier? – Господь, что растёт на этой земле?**

|  |  |
| --- | --- |
| Herr, was trägt der Boden hier,Den du tränkst so bitterlich?»Dornen, liebes Herz, für mich,Und für dich der Blumen Zier.«Ach, wo solche Bäche rinnen,Wird ein Garten da gedeihn?»Ja, und wisse! Kränzelein,Gar verschiedne, flicht man drinnen.«O mein Herr, zu wessen ZierWindet man die Kränze? sprich!»Die von Dornen sind für mich,Die von Blumen reich ich dir.« | Господь, что растёт на этой земле,Что поливаешь Ты столь щедро?«Тернии, сердце моё, для меня,А для тебя – цветы прекрасные».Ах, когда струятся такие ручьи,Будет ли сад процветать?«Да, я знаю это! РазныеГирлянды будут переплететься!»О, мой Господь, зачем украшатьТеми гирляндами раны? Ответь!«Тернии те терзают меня,Лишь эти цветы я тебе подношу». |

**10. Wunden trägst du mein Geliebter – Раны Ты носишь, возлюбленный мой**

|  |  |
| --- | --- |
| Wunden trägst du mein Geliebter,Und sie schmerzen dich;Trüg' ich sie statt deiner, ich!Herr, wer wagt' es so zu färbenDeine Stirn mit Blut und Schweiß?"Diese Male sind der Preis,Dich, o Seele, zu erwerben.An den Wunden muß ich sterben,Weil ich dich geliebt so heiß."Könnt' ich, Herr, für dich sie tragen,Da es Todeswunden sind."Wenn dies Leid dich rührt, mein Kind,Magst du Lebenswunden sagen:Ihrer keine ward geschlagen,Draus für dich nicht Leben rinnt."Ach, wie mir in Herz und SinnenDeine Qual so wehe tut!"Härtres noch mit treuem MutTrüg' ich froh, dich zu gewinnen;Denn nur der weiß recht zu minnen,Der da stirbt vor Liebesglut."Wunden trägst du mein Geliebter,Und sie schmerzen dich;Trüg' ich sie statt deiner, ich! | Раны Ты носишь, Возлюбленный мой,И они причиняют Тебе боль;Ах, если б я мог нести их, сам!Господи, кто посмел так окраситьТвоё чело кровью и пóтом?«Знаки эти – суть цена,О, душа, чтоб завоевать тебя.От ран я должен был умереть,Потому и люблю так сильно».Могу ли я, Господи, нести их за Тебя,Ибо это смертельные раны?«Если эта боль движет тобою, дитя моё,можешь назвать их живыми ранами:Ничего для тебя не свершено,Что не несёт тебе жизнь».Ах, как моё сердце и разумРазделяют Твои мученья!«Утвердившись в истинном самопожертвовании,Я счастливо заблуждаюсь, что завоёвываю тебя.Ибо только тот, кто умеет любить по-настоящему,Готов принять смерть от жара любви ».Раны ты носишь, Возлюбленный мой,И они причиняют Тебе боль;Если б я мог их вынести сам! |